

**UNIVERSITE DE VALENCIENNES ET DU HAINAUT-CAMBRESIS**

**Faculté de Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines**

\*

**CENTRE DE RECHERCHE  
SUR LE STATUT DES LANGUES EN ESPAGNE  
(CRESLE)**

\*

**LEXICOGRAPHIE ET METALEXICOGRAPHIE  
EN LANGUE ESPAGNOLE:  
DU DICTIONNAIRE  
AUX BASES DE DONNEES**

**SYMPOSIUM INTERNATIONAL**

organisé sous la direction de

José Carlos Herreras et José Carlos de Hoyos

**VALENCIENNES, 6 - 7 décembre 2007**

# *Programme*

## LEXICOGRAPHIE ET MÉTALEXICOGRAPHIE EN LANGUE ESPAGNOLE : DU DICTIONNAIRE AUX BASES DE DONNÉES

**Symposium International**

**(Jeudi 6 - vendredi 7 décembre 2007)**

**Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis**

Le Centre de Recherches sur le Statut des Langues en Espagne (CRESLE) de l'Université de Valenciennes, organise un symposium international sur **“Lexicographie et métalexigraphie en langue espagnole: du dictionnaire aux bases de données”** en collaboration avec le CLILLAC-CIEL (Université Paris Diderot – Paris 7). Ce symposium, qui se déroulera à l'Université de Valenciennes (Bât. MATISSE) le jeudi 6 et le vendredi 7 décembre 2007, est organisé sous la direction de José Carlos de HOYOS et José Carlos HERRERAS.

Ces dernières années nous avons assisté à la publication d'un grand nombre de dictionnaires espagnols : la dernière édition savante du dictionnaire de la Real Academia Española, une nouvelle édition du dictionnaire classique María Moliner, le *Diccionario de Uso del Español* de Manuel Seco ainsi que d'autres dictionnaires fort novateurs (*Diccionario Salamanca de la lengua española*, *Diccionario CLAVE*, *REDES*, etc.).

En même temps que ce jaillissement de dictionnaires, considérés de facture « classique », nous constatons un intérêt croissant pour la lexicographie/lexicologie informatique, intégrant des projets divers tels la création de logiciels pour l'extraction et récupération de données monolingues et multilingues, la traduction automatique, les automates de levée d'ambiguïté, dont les dictionnaires informatisés sont à la base.

Nous retrouvons également un grand nombre de publications (articles, ouvrages monographiques), de colloques organisés (nationaux et internationaux) et, même, la création d'associations comme, par exemple, l'*Asociación Española de Estudios Lexicográficos* (AELex), créée à Barcelone en 2002, portant sur la lexicographie espagnole. Cela montre qu'il existe actuellement une volonté de mieux comprendre, de mieux expliquer et de mieux cerner les enjeux de la recherche dans ce domaine.

En fait, les deux façons d'exploiter les données lexicales (une lexicographie « classique » *versus* une lexicographie « moderne ») et la préoccupation métalexigraphique constituent véritablement les axes principaux du cheminement de la recherche de la Lexicographie Espagnole. C'est la raison pour laquelle nous essaierons, au cours de ce symposium, de répondre à la question suivante : dans quelle mesure les données lexicales, issues d'une lexicographie à caractère fortement

traditionnel, peuvent nous aider à surmonter les difficultés et les besoins d'un traitement informatique de la langue ?

Les communications porteront sur les trois axes mentionnés précédemment :

**Lexicographie traditionnelle** : projets de dictionnaires, soit unilingues, soit bilingues (français-espagnol, espagnol-français), présentation de résultats, description des techniques.

**Métalexigraphie** : histoire de la lexicographie espagnole, théorie générale de la lexicographie, l'usage du dictionnaire, critique des dictionnaires.

**Lexicographie informatique** : présentation de projets (logiciels, didacticiels, bases de données), réflexion théorique sur des modèles linguistiques.

**LEXICOGRAPHIE ET METALEXICOGRAPHIE  
EN LANGUE ESPAGNOLE:  
DU DICTIONNAIRE AUX BASES DE DONNEES**

**Jeudi, 6 décembre**

Amphitéâtre 150, Bâtiment Matisse, Campus du Mont Houy, Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

10h30 : **Ouverture du symposium** : Mme le Prof. Marie-Pierre Mairesse, Présidente de l'Université de Valenciennes ; M. le Prof. Patrick Millot, Vice-Président Recherche ; Mme le Prof. Madeleine Descargues-Grant, Directrice de la Faculté de Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines

**HISTOIRE DE LA LEXICOGRAPHIE :**

Séance présidée par María Jesús MANCHO (Universidad de Salamanca)

11h00 : Margarita FREIXAS (Universidad Autónoma de Barcelona): "Orígenes del método lexicográfico de la Real Academia Española"

11h20 : Ciriaco RUIZ (Universidad de Salamanca): "La evolución del tratamiento del argot en la lexicografía española"

11h40 : Hermógenes PERDIGUERO (Universidad de Burgos): "Historia del tratamiento de las variantes léxicas en los diccionarios de español"

12h00 : José Ramón MORALA (Universidad de León): "El léxico de Nebrija y la geografía lingüística"

12h20 : DISCUSSION

**LINGUISTIQUE ET LEXICOGRAPHIE :**

Séance présidée par André THIBAUT (Université de Paris Sorbonne-Paris 4)

14h30 : María Belén VILLAR DÍAZ (Université Lumière-Lyon 2): "Cuando parte y todo se encuentran: localización, posesión, partitividad y meronimia"

14h50 : Elena de MIGUEL (Universidad Autónoma de Madrid): “Extensión metafórica y variación: propuesta de elaboración de un diccionario de expresiones idiomáticas”

15h10 : Mar CAMPOS (Universidad de Santiago de Compostela): “Las familias léxicas en un diccionario histórico: las lecciones del *DCECH*”

15h30 : DISCUSSION

### **LEXICOGRAPHIE ET NOUVELLES TECHNOLOGIES :**

Séance présidée par José Carlos HERRERAS (Université Paris Diderot-Paris 7)

15h50 : Rafael MARÍN (Université de Lille – CNRS UMR 8163) : “Del texto al diccionario”

16h10 : Jean-Louis BARREAU (Université Paul Valéry - Montpellier III) : “Pour une mémoire vive franco-espagnole”

16h30 : DISCUSSION

16h45 : PAUSE

### **PROJETS LEXICOGRAPHIQUES I :**

Séance présidée par María Belén VILLAR DÍAZ (Université Lumière Lyon 2)

17h00 : José Álvaro PORTO DAPENA (Universidad de La Coruña): “Un proyecto lexicográfico en marcha: el *Diccionario “Coruña” de la Lengua Española Actual*”

17h20 : José Carlos DE HOYOS (Université Lumière Lyon 2): “Léxico económico en el diccionario”

17h40 : José Luis HERRERO (Universidad de Salamanca): “El DESAL: un diccionario singular / un diccionario plural”

18h00 : José Carlos HERRERAS (Université Paris Diderot-Paris 7) : “*¡VAMOS A ESPAÑA! Repertorio de galicismos*, un diccionario no convencional ”

18h20 : DISCUSSION

## **Vendredi, 7 décembre**

Salle du Conseil, Bâtiment Matisse, Campus du Mont Houy, Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

### **PROJETS LEXICOGRAPHIQUES II :**

Séance présidée par José Ramón MORALA (Universidad de León)

10h00 : M<sup>a</sup> Jesús MANCHO (Universidad de Salamanca): “El *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica en el Renacimiento Español* (DICTER): objetivos y realidades”

10h20 : Eva María GÜIDA (Universidad de Heidelberg): “El *Diccionario del español medieval* y la lexicografía histórica del español: estado de la investigación, resultados y perspectivas”

10h40 : DISCUSSION

### **LEXICOGRAPHIE FRANCO-ESPAGNOLE :**

Séance présidée par José Carlos DE HOYOS (Université Lumière Lyon 2)

11h00 : Alexandra ODDO BONNET (Université Paris X-Nanterre): “El tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües”

11h20 : André THIBAUT (Université de Paris Sorbonne-Paris 4): “El *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos* de Valentín García Yebra y la teoría de los préstamos”

11h40 : Stéphane OURY (Université Paul Verlaine, Metz): “El galicismo léxico en la lexicografía actual”

12h00 : Marc ZUILI (Universidad de Versailles): “Les dictionnaires multilingues de l’espagnol en Europe à l’époque classique (XV<sup>e</sup> – XVIII<sup>e</sup> siècles) : état des lieux et pistes de recherche”

12h20 : DISCUSSION

14h30 : Valérie KATZAROS (Larousse): “L’espagnol d’aujourd’hui : traitement des cultures hispaniques dans un grand dictionnaire bilingue ”

15h00 : **Table ronde :**

**QUEL AVENIR POUR LA LEXICOGRAPHIE BILINGUE  
FRANCO-ESPAGNOLE ?**

Animée par José Carlos DE HOYOS (Université Lumière Lyon 2), avec  
la participation de:

Marc ZUILI (Universidad de Versailles)

María Belén VILLAR DÍAZ (Université Lumière Lyon 2)

André THIBAUT (Université de Paris Sorbonne-Paris 4)

Valérie KATZAROS (Larousse)

José Carlos HERRERAS (Université Paris Diderot-Paris 7)

16h30 : **CLÔTURE DU SYMPOSIUM**